ТЕМА 2: Междукултурен диалог

Материали

Тф 203 Убийство в името на честта

Статията е публикувана на 23.02.2005 в "Бадишен цайтунг", един от немските регионални вестници. (Автор: Дитер Щекер)

Тф 203/1 Три изстрела в името на честта

Младата Хатун Зюрюкю, от кюрдски произход, бе застреляна на автобусна спирка в Берлин-Темпелхоф, защото братята й не харесвали нейния западен стил на живот.

„ На земята лежат жълти и червени рози, на стената е окачено писмо. „ На теб ти предстояха още много неща, ти много ще ни липсваш." , пише една млада жена на немски и на турски на своята приятелка. На една втора, пъхната между цветята бележка, четем: „Надяваме се, че ти сега си в един по-добър свят." Скръбта е за Хатун Зюрюкю. На 7 февруари 23-годишната жена от кюрдски произход бе убита на една автобусна спирка в Берлинския квартал Темпелхоф чрез 3 изстрела в главата. Трима от братята й междуременно са в предварителния затвор. Заподозрени са, че са убили сестра си, за да спасят така наречената накърнена семейна чест.

Случаят едва ли би предизвикал по-нататъшна сензация. През извиналите 8 години в името на честта само в Берлин са удушени, прободени, удавени, застреляни 45 жени- като Хатун Зюрюкю, която трябваше да умре, защото е напуснала мъжа си и семейството си, защото искаше най-сетне да заживее по собствени правила и защото упорито отказваше да носи забрадка всеки ден. Градът бе шокиран за кратко, но бързо се върна към ежедневието си- съвсем нормална реакция на съвсем нормален криминален случай. Но този път случаят се разви по- другояче, след като няколко ученика от основното училище " Томас Мор" в Нойкьолн одобриха убийството. Цитати като"Тя сама си е виновна" и "Курвата се държеше като германка" разбуниха духовете.

Директорът на училището Фолкер Щефенс поде инициативата и изложи в открито писмо до ученици, родители и учители изводите: " Ние няма да търпим подстрекателства срещу свободата. Онези, които са дошли, трябва да покожат воля да се интегрират." Училищната администрация и сенаторът Клаус Бьогер (ГСП) не желаят да потулват повече щекотливата тема, а искат открито да дискутират с ученици и родители за съвмесния живот на различните националности, религиозни групи и култури.

Учениците преценят постъпката като справедлива: " Тя сама си е виновна"

" Подобни забележки от учениците не са новост", осведомява учителка от едно от многото училища с ученици от турски произход в Кройцберг. Неин колега допълва: " Тъкво сред момчетата е застрашителна голям делът на онези, които смятат, че жени като Хатун Зюрюкю трябва да бъдат наказвани."

Хатун Зюрюкю е израстнала подобно на десетките хиляди турци и кюрди в Берлинския квартал Кройцберг- заедно с петима братя и три сестри. Когато станала на 16 години тя била върната от нейното строго конервативно семейство обратно в родинта и там била омъжена за неин братовчед. Младата жена била съгласна с уредения брак. " Аз обичах мъжа си, иначе не бих се върнала в Турция", казала тя преди няколко години в интервю за Берлинския " Тагесшпигел". Младата жена посрешнала с одобрение и раждането на своя син: " Той беше желано дете."

Едва когато се появили сериозни проблеми със съпруга и неговото строго религиозно семейство, Хатун Зюрюкю се развела и се върнала с нейния немски паспорт в Берлин. Там тя се нанесла първоначално в дом на евангелистка организация за подпомагане на млади и социално слаби хора, завършила училище и започнала да учи за електромонтьор, като преди няколко седмици успешно завършила с практическата част. От няколко години младата жена от кюрдски произход живеела сама със сина си, който днес е 5- годишен.

"Тя беше дружелюбно и жизнерадостно момиче, което обичаше да излиза и имаше много приятели", казва една от нейните съседки. " Тя говореше перфектен немски", допълва одобрително друга. Но обратът в житота на младата жена бил счетен от нейното консервативно мюсюлманско семейство за наказуемо със смърт престъпление- Берлинската полиция установява решено на семеен съвет убийство в името на честта, планирано и извършено от трима братя на убитата(на възраст 18, 24 и 25 години). След като единият от братята примамил сестра си по телефона до автобусната спирка, другият от непосредствена близост издал няколко целенасочени изстрела по сестра си. Младата жена била улучена в главата и горната част от тялото и починала още на мястото на престъплението.

Полицията отначало подозирала като извършител бившия съпруг на жертвата, но бързо се насочила към тримата братя, срещу които междувременно била издадена заповед за задържане. Въпреки че и тримата оспорват обвиненията, полицията е сигурна във вината им-оказва се, че търеният стрелец от семейството, 18-годишният брат, е говорил със свидетелка за убийството и подбудите за него.

150-те участници във възпоменателното бдение, които се срещнаха във вторник въпреки леденостудения вятър близо до мястото на деянието, не искат просто да приключат с темата. "Тази смърт не бива да се отминава с мълчание",призовава Мари-Луиза Бек,представителка на имигрантите към правителството.Бившата представителка на имигрантите в Берлин Барбара Джон също подхваща темата и пледира занапред убийствата в името на честта да не се наказват като убийства от културни съображения, а като предумишлени убийства."Културни отстъпки", според госпожа Джон, "повече не трябва да съществуват."

Тф 203/2 Трима братя обвинени за убийството на сестра си

Смъртта на туркинята разпали дебати за интеграцията на чужденците в Германия / Нова законова инициатива

От: "Бадише цайтунг" от 09.07.2005 (Автор: Катя Бауер)

"Берлин.Така нареченото убийство в името на честта на берлинчанката от турски произход Хатун Зюрюкю отприщи в цялата страна наново дебатите за имиграцията. Вчера прокуратурата повдигна обвинение срещу тримата братя на жертвата…

Както Хатун Зюрюкю, така и нейните братя са отраснали в Германия. Според обвинението братята се срамували от сестра си и се опасявали, че тя няма да възпита сина си според исляма.

Постъпката разпали наново дискусията за претърпялата крушение интеграционна политика в Германия. Особено възмущение предизвикаха процесите в едно нойкьолнско училище, където учениците одобриха убийството. Те обясниха,че жената е заслужила смъртта си, защото е живяла като германка. След което започнаха дискусии за въвеждането на етиката като задължителен учебен предмет в берлинските училища-едно такова обучение досега не съществува, въвеждането му обаче междувременно е решено. Случаят беше повод и за една законова инициатива на Берлин във Федералния съвет женитбата по принуда да се обяви в Наказателния кодекс за престъпление. Случаят Зюрюкю бе вероятно шестото поред от така наречените убийства в името на честта от октомври 2004 в Берлин."

Преведено от немски от Иванка Речникова